

Jeudi 19 mai 2016

Donnerstag, 19. Mai 2016

13.30h

ACCUEIL DES PARTICIPANTS ET MOT DE BIENVENUE DES ORGANISATRICES

Empfang der Teilnehmer und Willkommensworte von den OrganisatorInnen

13.45h

CONFÉRENCE D'INTRODUCTION DE LA PREMIÈRE JOURNÉE/Plenarvortrag I

Christoph Vatter, Universität des Saarlandes
« Les manuels de langue et de littérature étrangères et la problématique interculturelle »

14.30-15.30h

WORKSHOP I : L'INTERCULTUREL EN CONTEXTE FRANCOPHONE

Interkulturalität im frankophonen Kontext
(Présidence/Moderation : Christoph Vatter)

Bruno Maurer, Université Montpellier III
« La dialectique du Même et de l'Autre au miroir de manuels de FLE et de FLS : trois positionnements différents en Europe, en Afrique, au Maghreb »

Mohammed Aguidi, Université Mohamed Premier
Brahim Bel-Mkaddem, Université Montpellier/
Université Sidi Mohamed Ben Abdellah Fès
« Le rôle interculturel du texte littéraire francophone dans le manuel de FLE au tronc commun du secondaire qualifiant marocain (toutes filières confondues) »

15.30h **Pause-café**/Kaffeepause

15.45-17.15h

WORKSHOP II : LES RELATIONS FRANCO-ALLEMANDES DANS LES MANUELS

Deutsch-französische Beziehungen in den Lehrwerken
(Présidence/Moderation : Julia Montemayor)

Annika Rauch, Universität Mainz; Institut für Erziehungswissenschaft/AG Schulpädagogik
« 'Nous voilà' – La question de la construction identitaire dans les manuels scolaires d'allemand en France. L'image de l'Allemagne à travers la loupe textuelle et imagée. »

Susanne Geiling-Hassnaoui, Universität des Saarlandes/Université de Reims; Lycée Pierre Bayen
« Le potentiel interculturel des textes littéraires dans les manuels d'allemand pour le cycle terminale du lycée en France »

Corinna Koch, Universität Paderborn
Christine Adammek, Universität Paderborn
« Werbung als kultureller Mittler:
Lehrwerkanalyseergebnisse und erweiternde Vorschläge»

17.15h **Pause-café**/ Kaffeepause

17.30- 18.30h

WORKSHOP III : LES MANUELS DE FLE DANS LE MONDE : ALTÉRITÉ ET STÉRÉOTYPES

Lehrwerke für Französisch als Fremdsprache in der Welt: Alterität und Stereotype
(Présidence/Moderation : Vera Neusius)

Emma Pongračić, Professeure de FLE (Alliance française du Zagreb, Croatie)
« Les stéréotypes, la culture maternelle et la francophonie dans les manuels croates de FLE »

Mélanie Bucharth, Maître de conférences (Université de Helsinki, Finlande)
« La matérialité discursive des représentations de l'altérité française/ francophone dans les manuels de FLE finlandais »

Vendredi 20 mai 2016

Freitag, 20. Mai 2016

9.15h

ACCUEIL DES PARTICIPANTS

Empfang der Teilnehmer

9.30h

CONFÉRENCE D'INTRODUCTION DE LA DEUXIÈME JOURNÉE/ Plenarvortrag II

Sophie Dubois, Universität des Saarlandes
« Les manuels de langue et de littérature étrangères comme objets d'étude »

10.15h **Pause-café**/Kaffeepause

10.30-12.00h

WORKSHOP IV: LES MANUELS DE FLE : VARIANTES ET PÉRIPHÉRIE

Lehrwerke für Französisch als Fremdsprache : Varietäten des Französischen und Frankophonie unterrichten
(Présidence : Sophie Dubois)

Catherine Gravet, Université de Mons
« *Entendons-nous*, une méthode de FLE à la belge »

Stefanie Fritzenkötter, Universität Trier/
Gymnasium auf dem Asterstein, Koblenz
« Die Akadie (Kanada) und Acadiana (USA) im Oberstufenunterricht : Literaturschau und Unterrichtsvorschläge »

Edith Szlezák, Universität Regensburg
« La représentation du Québec dans les manuels scolaires de Bavière : perspectives culturelles et linguistiques »

13.30-15.00h

WORKSHOP V: MANUELS, RECHERCHE ET ENSEIGNEMENT AU QUÉBEC ET AU CANADA

Lehrwerke, Forschung und Lehre in Québec und Kanada (Présidence/Moderation : Hans-Jürgen Lüsebrink)

Èric Viladrich i Castellanas, Université de Montréal
« Représentation socioculturelle de la Catalogne et des pays catalans au Québec : bilan des 8 ans d'enseignement du catalan à l'Université de Montréal »

Yves Frenette, Université de Saint-Boniface

Yves Labrèche, Université de Saint-Boniface

« Représentation de l'Autre dans les manuels scolaires utilisés au Manitoba français (Canada) : de l'inventaire à l'analyse de contenu »

Anne Trépanier, Université de Carleton

« Enseigner le Québec en anglais; entre traduction et interprétation »

15.00h **Pause-café**/Kaffeepause

15.15-16.45h

TABLE RONDE : LES MANUELS ALLEMANDS SUR LE QUÉBEC

Runder Tisch: Deutsche Lehrwerke über Quebec

(animée par/moderiert von: Prof. Dr. Hans-Jürgen Lüsebrink et Prof. Dr. Claudia Polzin-Haumann) avec/mit:

Helga Bories-Sawala (*Découvrir le Québec. Une Amérique qui parle français*, Schöningh, 2010)

Ulrike C. Lange (*Le Québec*, Klett, 2011)

Peter Klaus (*Canadian Mosaic/Mosaïque canadienne*, Cornelsen, 1993)

16.45-17.00h

MOT DE CLÔTURE ET FIN DES JOURNÉES D'ÉTUDE / Schlusswort und Ende der Studientage

Responsables scientifiques/ Wissenschaftliche Verantwortliche:

Sophie Dubois, stagiaire postdoctorale (Canada, CRSH), Centre d'études interculturelles sur le Québec et la francophonie nord-américaine, Université de la Sarre

Julia Montemayor und **Vera Neusius**, Wissenschaftliche Mitarbeiterinnen, Lehrstuhl für Romanische Sprachwissenschaft, Universität des Saarlandes

Supported by *GradUS global* and promoted by the *German Academic Exchange Service* and funded by the **Federal Ministry of Education and Research**



Autres partenaires (organisation et financement)/
Weitere Partner (Organisation und Finanzierung):



Mehrsprachigkeit
Sprachbewusstsein
Lehren und Lernen
Französisch
Romanisch
Varietäten
Langue d'Oc
Romanische Sprachwissenschaft
Prof. Dr. Claudia Polzin-Haumann



Gesellschaft für Kanada-Studien e.V.



PROGRAMME/PROGRAMM

Les manuels de langue et de littérature étrangères comme médiateurs culturels : Québec-Canada-Europe

Lehrwerke für Sprache und Literatur als kulturelle Mittler im Fremdsprachenunterricht: Québec-Kanada-Europa

Organisation : Sophie Dubois, Vera Neusius, Julia Montemayor

Chaire d'études romanes et de communication interculturelle /
Lehrstuhl romanische Kulturwissenschaft und interkulturelle Kommunikation

Centre d'études interculturelles sur le Québec et la francophonie nord-américaine/
Arbeitsstelle für interkulturelle Québec-Studien und nordamerikanische Frankophonie

Chaire de linguistique romane. Recherches sur l'enseignement et l'apprentissage de la langue française /
Lehrstuhl für Romanische Sprachwissenschaft, Schwerpunkt Sprachlehrforschung Französisch



Journées d'étude, Université de la Sarre,
19-20 mai 2016

Studientage, Universität des Saarlandes,
19.-20. Mai 2016

Graduate Centre (Geb. C9 3)

Entrée libre/Eintritt frei

